

# 2020 ASIAN TOWNSCAPE AWARDS

## WINNING PROJECT INTRODUCTION



ASIAN TOWNSCAPE AWARDS  
アジア都市景観賞  
亞洲都市景觀獎

Your participation in this survey is much appreciated !



# Award Projects Introduction

## 获奖项目简介

## 受賞プロジェクトの紹介

## 수상 프로젝트 개요



Project	项目名称	プロジェクト	프로젝트명	Countries
2020 Asian Townscape Awards				
Revitalization of Madhyapur Thimi Municipality by restoration of historical and cultural heritage 通过复兴历史文化遗产来振兴城市 歴史及び文化遺産の復元によるティミ地方の活性化 역사적, 문화적 유산의 부흥을 통한 도시 활성화 프로젝트				Madhyapur Thimi Municipality, Nepal
Guangzhou Nansha Lingshan Island Sustainable Development of Waterfront New Town 广州南沙·明珠湾灵山岛尖可持续发展的滨水新城建设项目 広州南沙明珠湾靈山島ウォーターフロント地区の持続可能なニュータウン開発事業 광저우 난사 명주만 영산도 워터프런트 지구의 지속가능한 뉴타운 개발 프로젝트				Guangzhou, China
Landscape Improvement Project of Khlong Ong Ang Canal 历史性运河景观改善项目 クロンオンアン運河景観改善プロジェクト 역사 깊은 운하의 경관 개선 프로젝트				Bangkok, Thailand
Project for the Creation of “Town Network of Springwater and Trees” by Regenerating the Environmental Resources of Mishima, the City of Water, through Regional Partnership “水之都・三岛”的环境资源通过地域协作再生，营造“水和绿色涌水网城市” 「水の都・三島」の環境資源を地域協働で再生して「水と緑の湧水網都市」創造事業 「물의 도시, 미시마의 환경자원을 지역 협동으로 재생, 물과 자연의 샘물망 도시 창조 사업」				Mishima, Japan
Nagasaki Urban Design System 环长崎港地区城市设计系统 環長崎港地域アーバンデザインシステムによるまちづくり 나가사키현 나가사키시의「환나가사키항 지역 어번 디자인 시스템에 의한 도시조성」				Nagasaki, Japan
Old Railway Boardwalk (Oita Historic Corridor) 轨道地基步行广场(大分历史走廊) 線路敷ボードウォーク広場(大分歴史回廊) 오이타현 오이타시의 (선로 부지 보드 워크 광장)				Oita, Japan
Go for Green City by Remodeling 40-year-old City Office 绿色城市江东，有40年历史的办公大楼，重新建设为文化绿城 그린도시江東（강돈）, 40년前的庁舎, 文化を込めた環境庁舎に生まれ変わる 강동구 청사, 친환경·문화 공간으로 재탄생				Seoul-Gangdong Korea
Story of Seoul Forest Park, Moving Forward with Citizens 首尔森林公园的故事，与市民一起前行 市民と共に育つソウルの森公園の物語 시민과 함께 자라는 서울숲공원 이야기				Seoul-Seongdong Korea
Miracles on the Taehwa River was made possible by the 1.14 million people of Ulsan 太和江国定公园的奇迹 太和江（テファガン）国定庭園 태화강 국가정원				Ulsan, Korea
Fengwei River Restoration- Xixian New District Energy Finance and Trade Zone 西咸新区能源金融贸易区津、渭河综合治理项目 西咸（せいかん）新区エネルギー金融貿易区の澧渭（れいい）河再生事業 서함신구 에너지 금융무역구 풍하, 웨이하강 재생 프로젝트				Xi'an, China
2020 Asian Townscape Jury's				
Forest City Water Cycle System & Sponge City Concept Application 森林城市水循环系统与海绵城市概念应用 森林都市における水循環システム及び“スポンジシティ”理念の応用 말레이시아 이스칸다 – 삼림도시의 물순환 시스템과 스펀지 도시 개념의 응용				Johor Bahru Malaysia
Yedang Reservoir Slow Lake Road 礼唐湖畔慢步道，宁静祥和的旅游点 礼唐湖（イエダンホ）の湖畔遊歩道 예당호 느린호수길, 마을에 평안과 행복을 주는 관광지				Yesan, Korea



## Revitalization of Madhyapur Thimi Municipality by restoration of historical and cultural heritage

Madhyapur Thimi, located in Nepal's Kathmandu Valley, has a long history and retains much important historical and cultural heritage such as temples decorated with carving, and inscriptions. However, even as the traditional characteristics of the city were being lost due to a rapid rise in population and urbanization, the powerful earthquake which occurred in 2015 resulted in damage to many historical structures, and the city was faced with the stark situation of loss of its historical tangible and intangible heritage. In an effort to overcome the situation, led by the mayor, revitalization of the municipality through restoration of heritage began. A major feature of the project was the cooperation between the municipality and the local community, which proactively participated for example in the restoration and reconstruction of buildings and public spaces. Through such activities, progress was made in the creation of livable space for residents who at the same time rediscovered the importance of the city's heritage and came to feel a sense of responsibility towards its preservation. And with the revival of traditional festivals and the passing down of traditional construction techniques, regeneration was achieved not just for tangible heritage but also for intangible heritage. This is an excellent reconstruction model for cities through the restoration of tangible and intangible cultural heritage, and has received much praise from many local governments as a good example of a heritage restoration project.



### 通过复兴历史文化遗产来振兴城市

位于尼泊尔加德满都谷地的马迪拉·提米是一座历史悠久、街边留有许多雕塑精美的寺院、碑文等重要历史遗产和文化遗产的城市。

但是，随着人口的剧增和城市化的进展，传统城市的特征逐渐消失，再加上2015年发生的大地震，导致许多历史建筑物遭到了破坏，正面临有形无形历史遗产消失的危机。为了打破这种状况，以市长为中心，通过复原遗产，开始了马迪拉·提米的城市再生工程。

该项目最大特点是，与自治体合作的社区积极参与建筑物和公共空间的恢复和重建活动。通过活动，不仅推进了宜居空间的建设，同时还提高了居民对城市遗产重要性的认识，对保护遗产的责任感。复活传统节日，继承传统建筑技术，不仅是有形遗产，还使无形遗产也得到了再生。正是通过复活有形和无形文化遗产而使城市再生的这种优秀模式，作为优秀遗产重建的良好范本，已经得到了很多自治体的高度评价。

## 歴史及び文化遺産の復元によるティミ地方の活性化

ネパール・カトマンズ渓谷にあるマディアプル・ティミは、歴史が長く、街には彫刻が施された寺院や碑文などの重要な歴史的遺産や文化遺産が数多く残る都市である。

しかし、人口の急増や都市化により伝統的な都市の特徴が失われつつある中、さらに2015年に起きた大地震により多くの歴史的建造物が被害にあい、まさに歴史ある有形・無形の遺産が喪失の危機に面していた。この状況を打破しようと市長が中心となり遺産の復元を通じたマディアプル・ティミの活性化事業が始まった。

この事業の大きな特徴は、自治体と連携しながら地域コミュニティが建物や公共空間の復旧・再建をはじめ様々な活動に積極的に参画したことである。活動を通して、住民にとって住みやすい空間づくりを進める一方、住民が都市の持つ遺産の重要性を再認識し、遺産保護に対して責任感を持つようになり、伝統的な祭りの復活や伝統的な建築技術の継承など、有形の遺産



の復活だけでなく、無形の遺産の復活も成し遂げている。これはまさに、有形・無形の文化遺産の復活を通じた都市の優れた再建モデルであり、実際に多くの自治体から優れた遺産再建事業の良い手本として高い評価を得ている。

### 역사적, 문화적 유산의 부흥을 통한 도시 활성화 프로젝트

네팔 카트만두 계곡에 있는 마디야푸르 티미는 역사가 길고 조각이 새겨진 사원이나 비문 등 중요한 역사적 문화유산이 많이 남아 있는 도시이다.

그러나 도시는 인구의 급증과 도시화로 인해 전통적인 모습이 사라져갔고 2015년에 발생한 대지진으로 역사적 건물이 손상되는 등 유무형 문화유산의 상실 위기에 처해 있었다. 이 위기를 극복하기 위해 시장이 중심이 되어 유산을 복원하는 마디야푸르 티미 활성화 사업이 시작되었다.

이 사업의 큰 특징은 지방자치단체와 지역 커뮤니티가 연계하여 건물과 공공공간의 복구 및 재건을 비롯하여 다양한 활동을 실시했다는 점이다. 그 결과 주민들이 살기 좋은 공간으로 회복되었고 도시가 가진 유산의 중요성과 보호에 대한 책임감을 재인식할 수 있었으며 전통 축제와 건축 기술을 계승할 수 있었다. 이는 바로 유무형 문화유산의 부활을 통해 보여준 도시의 뛰어난 재건 모델이며, 실제로 많은 지자체로부터 유산 재건 사업의 모범으로 높은 평가를 받고 있다.



## Guangzhou Nansha Lingshan Island Sustainable Development of Waterfront New Town

The project is located in Nansha District, at the southernmost end of Guangzhou City, Guangdong Province, and at the northernmost end of the sea area of Guangdong, Hong Kong and Macao Greater Bay Area. It is an important node and gateway between the Greater Bay Area and the inland. With "waterfront characteristics, green Nansha and waterside vitality" as its concept, and the Diamond Water City as the starting point of its core design, this project introduces the unique cultural elements of Lingnan and combines rich innovative ideas to display the waterfront features of Nansha. The project follows the principle of "sustainable development" to create new habitats by leaving biological corridors in tact and restoring intertidal biological habitats. The project adheres to the "people-oriented" principle and applies the concept of "width for height" to create waterfront open space in which man and nature coexist harmoniously. The project retains intangible cultural heritage space through the construction of a two-level system of sponge park green space to extend the unique cultural elements and water-town vitality of Lingnan. This project has actively incorporated the construction of a sponge city, green building and low-carbon comprehensive transportation system to display the vitality and cultural sustainability of the waterfront public space of the new city.



## 广州南沙·明珠湾灵山岛尖可持续发展的滨水新城建设项目

该项目位于广东省广州市最南端，粤港澳大湾区海域部分最北端的南沙区，是大湾区与内陆连接的重要节点与门户枢纽。项目以“滨水特色、绿色南沙、水岸活力”为理念，以钻石水城为核心设计出发点，导入岭南独特的人文蕴涵和结合丰富的创新理念，展现出南沙水岸色彩。

规划遵循“可持续发展”的原则，通过预留生物廊道、恢复潮间带生物栖息地，打造新生境；以人为本，运用“宽度换高度”的理念，创造人与自然和谐共存的滨水开放空间；通过两级海绵公园绿地体系建设保留非遗文化空间，延续了岭南独特的文化内涵和水乡活力；积极融入了海绵城市、绿色建筑、低碳综合交通体系等建设，展现了新城市滨水公共空间的活力和文化可持续性。

## 広州南沙明珠湾霊山島ウォーターフロント地区の持続可能なニュータウン開発事業

本プロジェクトは広州市最南端、広東・香港・マカオグレーターベイエリア最北端の南沙区に位置し、グレーターベイエリアと中国内陸部を結ぶハブ拠点である。「ウォーターフロント、グリーン、活力」を基本理念とし、ダイヤモンドのように輝くウォーター都市を起点にデザインし、嶺南地域独特の人文要素と豊かなイノベーション理念を取り入れ、南沙ウォーターフロント地区の特色を表現している。

「持続可能な発展」の原則に従い、生物回廊を予め残したり、潮間帯の生物の生息地を回復したりすることにより、新たな生物環境を創り出している。また、人にやさしい空間づくりを目指して、高さよりも広さを追求し、人と自然が調和して共存できる親水空間を創り出している。さらに、無形文化遺産を保存するためにオープンスペースを建設し、嶺南地域独特の文化的要素と水郷の活力を継承している。

素と水郷の活力を継承している。

スポンジシティ、グリーン建築、低炭素総合交通システムなどが本プロジェクトに積極的に取り入れられることにより、ニュータウンの親水公共空間に活力がもたらされ、地域文化の持続的な発展が可能となった。



## 광저우 난사 민주만 영산도 워터프런트 지구의 지속가능한 뉴타운 개발 프로젝트

본 프로젝트는 광저우시 최남단 광둥, 홍콩, 마카오 그레이트 베이 지역 최북단 난사구에 위치하며 그레이트 베이 지역과 중국 내륙부를 연결하는 허브 거점이다. 본

프로젝트는 '워터프런트, 자연, 활력'을 기본이념으로 하여 다이아몬드처럼 반짝이는 물의 도시를 기점으로 디자인하였으며, 영남지역 특유의 인문적 요소와 풍부한 혁신 이념을 접목시켜 난사 워터프런트 지구의 특색을 표현하고 있다. 본 프로젝트는 「지속 가능한 발전」의 원칙에 따라 생물 회랑을 남기거나 조간대의 생물 서식지를 회복시킴으로써 새로운 생물의 환경을 만들어 내고 있다. 또, 인간친화적인 공간을 만들기 위해 높이보다는 넓이를 추구하고 사람과 자연이 조화롭게 공존하는 친수공간을 만들어 가고 있다. 또한 무형문화유산을 보존하기 위해 개방된 공간을 만들어 영남 지방의 독특한 문화적 요소와 전통의 활력을 계승하고 있다. 스핀지 시티, 녹색건축, 저탄소 종합교통 시스템 등이 본 프로젝트에 적극적으로 도입됨으로써 뉴타운의 친수적인 공공공간에 활력이 불어넣어지고 지역 문화의 지속적인 발전이 가능해졌다.

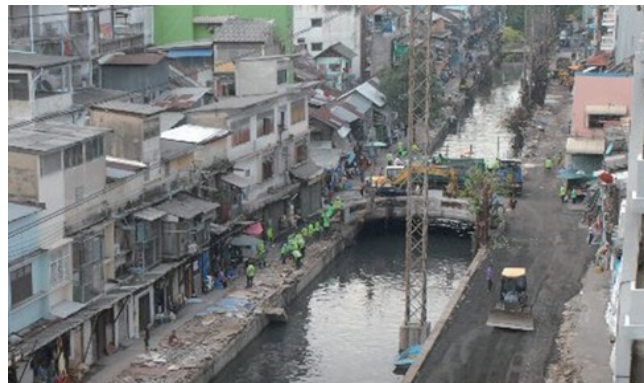


## Landscape Improvement Project of Khlong Ong Ang Canal

The Khlong Ong Ang Canal, which flows through the old town of Bangkok, Thailand, is a historical waterway built in the 1700s which also has a history of supporting commerce in the city with its floating market. Under pressure from the modernization of trade, the canal fell into disuse, its landscape suffered damage and the area became desolate.

As a pilot project for the old town regeneration master plan, in 2015 Bangkok Metropolitan Council with the participation of local residents, private sector and academic organizations created a master plan to improve the Khlong Ong Ang Canal and its surrounding areas, then started work.

Bangkok Metropolitan Council made infrastructural improvements such as upgrading sidewalks along the canal and between the canal and points where transportation can be accessed, as well as burying power cables and wastewater pipes. The local community, realizing that the improved space had value as public space, made use of it for recreation and as a venue for events. As a result, the area was reborn into a modern city landmark and tourist attraction. This project is a new model for urban regeneration, in which the local community realized the importance of the canal, recognized it as national heritage and furthermore valued it and gained a heightened awareness of the significance of passing it on to future generations.



## 历史性运河景观改善项目

流经泰国曼谷老城区的翁昂运河是1700年代建造的历史悠久的运河，作为水上市场有着支撑当地商业的历史。受到商业现代化进展的影响，运河两岸的景观遭到破坏，变成了一片荒废之地。

曼谷政府将该片区域划作老城再生总体规划的试点，从2015年开始，在当地居民、民间团体和学术组织等的参与下，制定了改善翁昂运河及相关地区的综合规划，并开始了各项工程。

曼谷政府对运河两岸及各交通据点之间的人行道进行整修，通过电力及排水系统的管渠化改善基础设施，提高对良好社区空间作为有价值的公共场所的认识，将其作为休闲场所和开展各项活动的会场加以利用。运河因此而成为曼谷的现代地标，变成了观光名胜。本项目的特点是社区认同运河的重要性，提高了对其作为国家遗产的认识，从而更加重视运河，强化了将其传承给下一代的意识，可说是一种新的城市再生模板。

## クロンオンアン運河景観改善プロジェクト

タイ・バンコクの旧市街を流れるクロンオンアン運河は、1700年代に作られた歴史ある運河で、水上マーケットとして商業を支えてきた歴史がある。商業の近代化の発展に押され、運河としての景観は損なわれ、荒廃した地域となっていた。

バンコク都庁は、旧市街再生マスタープランのパイロット事業として、2015年からクロンオンアン運河及び関連地域改善のマスタープランを地元住民や民間団体、学術組織などの参画のもと作成し、各事業をスタートさせた。

バンコク都庁が運河沿いや交通拠点間の歩道整備や、電気・排水システムの地下化といったインフラ改善を行い、地域コミュニティが改善された空間を公共の場として価値あるものと認識し、憩いの場やイベント会場として活用していくことで、運河はバンコクの現代的なランドマーク、観光名所へと生まれ変わった。この事業は、コミュニティが運河の重要性に気づ



き、国の遺産として認識することで、さらに運河を大切にし、次世代へ引き継いでいこうという意識を高めた新しい都市再生モデル事業となっている。

## 역사 깊은 운하의 경관 개선 프로젝트

태국 방콕의 구시가를 흐르는 크롱 옹앙 운하는 1700년대에 만들어진 역사 깊은 운하로서 수상 시장의 상업を支탱해 온 역사가 있다. 그러나 그 지역의 경관은 상업의 근대화와 발전으로 인해 황폐해져 갔다.

이에 따라 방콕 도청은 구시가 재생 마스터플랜의 파일럿 사업으로서 2015년부터 지역 주민과 민간단체, 학술단체 등과 함께 크롱 옹앙 운하 및 관련 지역을 개선하는 마스터플랜을 짜고 각 사업을 시작했다.

방콕 도청은 운하를 따라 교통 거점 간의 보도정비, 전선과 배수관의 지하화와 같은 인프라를 개선하였으며, 지역 커뮤니티는 개선된 공공공간을 쉼터, 이벤트 장소 등으로 활용해 나갔다. 그 결과 운하는 방콕의 현대적인 랜드마크, 관광명소로 탈바꿈했다. 이 사업은 운하를 국가의 중요한 유산으로 인식함으로써 더욱 소중히 생각하고 차세대로 이어가려는 의식을 고취시킨 새로운 도시재생 모델이 되었다.



## Project for the Creation of “Town Network of Springwater and Trees” by Regenerating the Environmental Resources of Mishima, the City of Water, through Regional Partnership

In Mishima City, which was once known as the “City of Water,” water flows in streams through the city center from springs fed from Mount Fuji. From 1960, they became polluted channels as spring water reduced, rivers became contaminated and garbage was dumped into them. In December 1991, a memorandum of understanding was concluded with UK Groundwork HQ, and in September 1992, “Groundwork Mishima” comprised of a network of 20 organizations was formed, which was the first time “groundwork,” originally founded in the UK, had been introduced in Japan. From 1992 until 2000, under Shizuoka Prefecture’s “Prefecture-Operated Mishima Central Area Water Environment Improvement Project,” the Genbagawa Irrigation Canal Water Amenity Park was implemented. Then from 2000 until 2010, through Mishima City’s “Babbling Water Everywhere Project,” water features and a circular walking route were created. From 1992 until 2020, through community collaboration between citizens, NPOs local government and businesses, work was implemented at 70 locations within the city. Two years were spent on “Problem-finding and treasure excavation,” the “Spring Water Network City of Water and Greenery” action plan was formulated, then over three years that included regeneration of the polluted Genbagawa Irrigation Canal environs, more than 250 garbage clearances were carried out, while plans for parks to give ease of access to water were studied over 200 times, In addition, natural environment surveys were carried out, water environs observation programs were held, mini park improvement sessions with neighborhood associations were carried out, school biotopes were created, and environmental courses held.. Through the restoration of the clear waters of the Genbagawa Irrigation Canal, once a polluted channel, it has been transformed into a recreation area for residents, a place to play for children and a tourist spot. Visited by many tourists from Japan and overseas, agricultural irrigation facilities are being used and praised as new touristic and environmental spots.



### “水之都・三島”的环境资源通过地域协作再生，营造“水和绿色涌水网城市”

三岛市以富士山涌出的泉水在街上流淌形成“水之都”而闻名，但1960年以后，因泉水减少、河流污染，垃圾丢弃而变成了“臭水浜”。1991年12月，在与“英国Groundwork总部”缔结了备忘录的基础上，于1992年9月组织了由市内20个团体参加的“Groundwork三岛”，将发祥于英国的“groundwork”率先引入了三岛市。从1992年到2000年，通过静岡县的“县营水环境整備工程・三岛中部地区”实施了源兵卫川亲水公园改造项目，从2000年到2010年，在三岛市“全城溪水潺流工程”中多处设置水景，营造了覆盖全市的“周游路线”。从1992年到2020年，通过市民、NPO、行政和企业的地区协作机制，在市内70多个地方进行试点，开展了“城市寻错、宝物发掘”活动，还制定了“水和绿色涌水网城市”行动计划。针对污染严重的“源兵卫川”两岸再建项目，3年里组织了250次以上的垃圾回收活动，举办了200多场亲水公园改造计划讨论会。同时还开展了调查自然环境、举办水边观察会、与社区居民共同进行小型公园治理、在学校建设湿地环境和举办环境讲座等活动。曾经的臭水浜“源兵卫川”，恢复了清流的态度，变成了当地居民的休息场所、孩子们的游乐场所和游客的观光景点。来自国内外的游客络绎不绝，农业水利设施作为新的观光景点、环境景点得到了有效利用和高度评价。

## 「水の都・三島」の環境資源を地域協働で再生して「水と緑の湧水網都市」創造事業

三島市は、富士山からの湧水が街中を流れる「水の都」だったが、1960 年以降、湧水が減少し、川は汚れ、ゴミが捨てられ「ドブ川」になっていた。1991 年 12 月に「英国グラウンドワーク本部」との覚書が締結され、1992 年 9 月には、三島市内 20 の団体がネットワーク組織「グラウンドワーク三島」を結成し、英国発祥の「グラウンドワーク」が日本に初めて導入された。1992 年から 2000 年にかけては、静岡県による「県営水環境整備事業・三島中部地区」で源兵衛川親水公園化事業を実施し、2000 年から 2010 年にかけては、三島市による「街中がせせらぎ事業」で水景施設など街中「回遊ルート」の整備を実施した。1992 年から 2020 年にかけて、市民・NPO・行政・企業との地域協働の仕組みにより市内 70 箇所に実践地を展開し、「まちのあら探し・宝物発掘」を 2 年間実施し、「水と緑の湧水網都市」アクションプラン策定、汚れた「源兵衛川」の水辺再生を始め、3 年間で 250 回以上のゴミ拾い、200 回以上の親水公園化計画を検討してきた。また、自然環境調査の実施、水辺観察会の開催、町内



### 「물의 도시, 미시마의 환경자원을 지역 협동으로 재생, 물과 자연의 샘물망 도시 창조 사업」

미시마시는 후지산의 샘물이 변화가에 흐르는 「물의 도시」였지만 1960년 이후 샘물 감소와 강에 버려진 쓰레기로 인해 오염되어 있었다. 이에 1991년 12월에 「영국 그라운드 워크 본부」와 각서를 체결하고 1992년 9월에는 일본 최초로 영국

발상의 「그라운드 워크」를 도입한 시내 20개 단체의 네트워크인 「그라운드 워크 미시마」를 결성했다. 1992년부터 2000년에 걸쳐서는 시즈오카현에 의한 「현영 수환경정비 사업・미시마 중부지구」에서 겐베에강 친수공원화 사업을 실시하고, 2000년에서 2010년에 걸쳐서는 미시마시에 의한 「마을 시냇물 사업」에서 물의 경관과 마을의 「관광 루트」정비를 실시했다. 1992년에서 2020년에 걸쳐서는 지역시민, NPO, 행정, 기업이 협동하여 시내의 70군데를 정비하고, 「도시의 트집 잡기, 보물 발굴」을 2년간 실시하였으며 「물과 자연의 샘물망 도시」의 활동 계획을 책정하였다. 또, 오염된 겐베에강의 수변 재생을 시작으로 3년간 250회 이상의 쓰레기 줍기, 200회 이상의 친수공원화 계획을 검토 및 실시해 왔다. 그리고 자연환경 조사의 실시, 수변 관찰 회의 개최, 주민자치회의 미니 공원 정비, 학교 비오톱 조성, 환경출장 강화 등을 전개하고 있다. 이로써 과거 오염된 강이었던 겐베에강은 청류의 모습을 되찾았고 지역 주민의 휴식 공간, 어린이들의 놀이터, 관광 명소로서 탈바꿈하였다. 또 국내외로부터 많은 관광객이 방문함으로 인하여 농업용수 시설이 새로운 관광, 환경 스폿으로서 활용, 평가되고 있다.



## Nagasaki Urban Design System

In the early 1960s, almost none of the old Western houses originally built in the Oura District of Nagasaki City remained, and land between the waterfront and Route 499 had become an area of warehouses which prefectural residents could not enter. With the aim of regeneration, Nagasaki formulated the “Nagasaki Urban Renaissance 2001 Plan” in March 1986 with 3 guiding principles: human environment city, advanced industry city and international peace exchange city. The Nagasaki Port Inner Harbor Redevelopment Project, which was part of the plan, was prioritized and work on it was commenced. In carrying out various development projects in areas surrounding Nagasaki Port, advice on design was received from experts, and overall design coordination between individual projects was implemented, resulting in the formation of high-quality urban landscape. With 20 years of design coordination under the Urban Design System for Areas Surrounding Nagasaki Port, buildings with high-quality design that harmonize with the surrounding landscape and that have affinity for water have been created. And with the progress in formation of the series of areas incorporated into the project, both prefectural residents and tourists can now enjoy the scenery of the port and the entire district bustles with activity. This system, under which experts discuss and evaluate designs, is a pioneering approach that could become a model for other cities.



## 环长崎港地区城市设计系统

过去被称为大浦滩的长崎港大埔地区，那里保留着昔日面貌的建筑物如今几乎都消失了。从岸边到国道499号沿线，现在是货物仓库鳞次栉比，变成了居民无法靠近的地方。长崎为了实现重建，于1986年3月制定了以“人类环境都市、高层次产业都市、国际和平交流都市”为基本理念的“长崎・城市・文艺复兴2001规划”。作为该方案的先行项目，开始着手长崎港的港口再建项目。在长崎港周边开展各种再建项目的时候，设计方面得到了专家的建议。同时通过每个项目之间的综合性设计调整，形成了高质量的都市景观。经过20年的环长崎港城市设计系统的调整，出现了与周围景观相协调的高质量设计和亲水性的建筑物群。一系列地区建设给居民和游客带来了享受港口美景的热闹空间。另外，专家之间进行意见交换和项目评价的设计讨论系统，作为先导性的措施，也可以成为其他城市的模范。

## 環長崎港地域アーバンデザインシステムによるまちづくり

旧居留地時代に大浦バンドと称された大浦地区は、在りし日の面影を残す建築物がほとんど姿を消し、水際から国道499号沿いまで貨物倉庫群が建ち並び、県民が立ち寄れない場所となっていた。長崎県は、再生を目指すため、昭和61年3月に人間環境都市、高次産業都市、国際平和交流都市の3つの基本理念を掲げた「ナガサキ・アーバン・ルネッサンス2001構想」を策定し、その先行プロジェクトとして、長崎港内港再開発事業に着手した。長崎港周辺で様々な開発事業を行うにあたり、専門家からデザインについての助言を頂きつつ、個別の事業間の総合的なデザイン調整を行うことにより、質の高い都市景観を形成してきた。20年に亘る環長崎港アーバンデザインシステムにおけるデザイン調整により、周辺景観と調和した質の高いデザイン性と親水性を持った建造物群が出現し、一連の地域形成が進み、県民や観光客が港の風景を楽しみ、賑う場となった。また、専門家同士が意見交換・評価を行うデザイン検討システムは、先導的な取り組みとして、他都市の模範となりえる。



## 나가사키현 나가사키시의 「환나가사키항 지역 어번 디자인 시스템에 의한 도시조성」

옛 거류지 시절에 오우라 밴드라고 불리던 오우라 지구는 옛 모습을 간직한 건축물이 종적을 감추어갔고 수변에서 국도 499호까지 화물 창고가 늘어남에 따라 현민이 접할 수 없는 장소로 되어 가고 있었다. 이에 나가사키는 지역 재생을 목표로 1986년3월에 인간 환경 도시, 고차산업 도시, 국제 평화 교류도시라는 3가지의 기본이념을

내세운 「나가사키 어번 르네상스 2001구상」을 책정하고 그 선행 프로젝트로서 나가사키항 내항 재개발 사업에 착수했다. 나가사키항 주변에서 다양한 개발 사업을 함에 있어서 전문가로부터 디자인에 관한 조언을 받으며 개별 사업 간의 종합적인 디자인 조정을 실시하는 것으로부터 질 높은 도시 경관을 형성해 왔다. 20년에 걸친 환나가사키항 어번 디자인 시스템의 디자인 조정에 의해 주변 경관과 조화된 질 높고 친수적인 디자인을 가진 건조물군이 출현하였다. 또 일련의 지역이 형성되었으며 활기차고 현민과 관광객이 항구의 풍경을 즐기는 장소로 탈바꿈 하였다. 또, 전문가가 의견을 교환, 평가하는 디자인 검토 시스템은 선도적인 대응 방안으로서 타 도시의 모범이 될 수 있다.



## Old Railway Boardwalk (Oita Historic Corridor)

Located 10 minutes by foot east of Oita Station on a former railway site on the east side of the Nippo Main Line, the project was completed in October 2019. The 440-meter long, 10,000 square-meter site, which remained after track elevation had been carried out, has been used to create a historical corridor, citizens' plaza and disaster-prevention plazas stretching from the city center to Otomo Ruins. The main facilities include a boardwalk, observation deck, grassed plazas (disaster-prevention plazas), semi-natural areas and basketball court. With the completion of the Nippo Main Line track elevation work around Oita Station in March 2012, carried out under the Oita Station Area Integrated Development Project, the north and south parts of the city district that had been divided by the line became joined. At the same time, as a result of excavation, it was discovered that an area to the north of the eastern extremity of the old Nippo Main Line tracks contained ruins of the Otomo clan hall. With this, Oita City mapped out a policy to turn the area into a historical park, and it was decided to use the old railway site as a historical corridor to the Otomo Ruins, to thereby enliven and make effective use of the site. In connection with the Oita Station Area Integrated Development Project, work on a land readjustment project south of the station, Symbol Road "Oita Ikoi-no-michi," and plazas to the north and south of Oita Station was also carried out. As part of the Oita Station Area Integrated Development Project, the Railway Site Boardwalk Plaza Project makes use of a site which had completed its previous role for the railway, and which has been regenerated into a "plaza" incorporating many features such as bio- and historical corridors, could become a model for future urban renewal.



## 轨道地基步行广场(大分历史走廊)

本项目位于大分火车站向东步行 10 分钟，日丰本线东侧的旧线路段，于 2019 年 10 月竣工。铁路高架化以后，从市中心区延续到大友氏馆遗址庭园，长 440 米，占地面积达 10000 平米的旧轨道地基部分，被作为历史走廊、市民广场和防灾广场得到改建。主要设施有地基步行道、展望台、草坪广场（防灾广场）、假山和篮球场等。2012 年 3 月大分火车站周边综合改造工程日丰本线高架化项目完工后，大分市曾被分割的南北市区就此连成了一片。而同时期经发掘调查，判明旧大友氏馆遗址就在日丰本线旧轨道地基的东北侧。由此，大分市制定了将大友氏馆遗址作为历史公园进行整修的方针，并提出将旧轨道地基用地作为通向大友氏馆遗址的历史走廊和地区繁华枢纽的创出据点而加以有效利用的规划。伴随着大分火车站南侧地区土地整理项目和地标工程“大分休闲大道”的完工，站前广场等也被整修一新。“轨道地基步行广场”属于大分火车站周边综合改造工程的一部分，通过对曾经发挥过作用的旧铁路用地进行再建，并加入“生物走廊”、“历史走廊”等各种装置，使其作为“广场”而再生的本项目，为城市改造提供了一种新的样板。

## 線路敷ボードウォーク広場(大分歴史回廊)

本プロジェクトは大分駅から東へ徒歩 10 分、日豊本線東側旧線路敷にあり、2019 年 10 月完成した。鉄道の高架化によって残った全長 440m 敷地面積 10,000 m<sup>2</sup>の旧鉄道敷を、中心市街地から大友氏館跡庭園にかけて、歴史回廊、市民広場、防災広場として整備している。主な施設は、ボードウォーク、展望デッキ、芝生広場(防災広場)、里山、バスケットコートなどがある。2012 年 3 月の大分駅周辺総合整備事業による日豊本線他的高架化完了に伴い、分断されていた南北市街地の一体化が実現し、同時期に行われた発掘調査により、日豊本線の旧鉄道敷東端部北側に大友氏館が存在していたことが判明した。これを受けて大分市では、大友氏館跡を歴史公園として整備する方針を策定し、旧鉄道敷を、大友氏遺跡への歴史回廊、地域のにぎわい創出拠点として有効活用を図ることになった。大分駅周辺総合整備事業に伴って、大分駅南土地地区画整理事業やシンボルロード「大分いこいの道」、大分駅の南北駅前広場などが整備された。「線路敷ボードウォーク広場」も大分駅周辺総合整備事業の一部になる。一度役割を終えた旧鉄道敷を再生し、「ビオコリドー」や「歴史回廊」等の様々な特色を織り込み、「広場」として再生させた本事業は、今後の都市再生モデルの一つとなり得る。



## 오이타현 오이타시의 (선로 부지 보드 워크 광장)

이곳은 오이타역에서 동쪽으로 도보 10분, 닛포 본선 동쪽 옛 선로 부지에 있으며 2019년 10월에 완성되었다. 철도의 고가화에 의해 남겨진 전체 길이 440m 부지면적 10,000m<sup>2</sup>의 옛 철도 부지를 중심시가지에서 오토모씨의 관적 정원으로 연결한 것으로서 역사 회랑, 시민광장, 방재 광장으로 정비하였다. 주된 시설은 보드워크, 전망 테,

잔디광장(방재 광장), 마을 산, 농구 코트 등이 있다. 2012년 3월, 오이타역 주변 종합 정비 사업에 의한 닛포 본선 외의 고가화 완료에 따라 분단되었던 남북 시가지의 일체화가 실현되고 같은 시기에 행해진 발굴 조사에 의해 닛포 본선의 옛 철도 부지 북동쪽에 오토모씨의 관적이 존재했었던 것이 밝혀졌다. 이에 오이타시는 오토모씨 관적을 역사 공원으로서 정비할 방침을 책정하여 옛 철도 부지를 역사 회랑 및 활기 넘치는 지역의 거점으로서 활용하기로 하였다. 오이타역 주변 종합 정비 사업에 따라 오이타역남부 토지구획 정리사업과 심볼 로드 「오이타 쉬어가는 길」, 오이타역 남북 역전광장 등이 정비되었다. 「선로 부지 보드 워크 광장」도 오이타역 주변 종합 정비 사업의 일부이며 역할을 다한 옛 철도 부지를 재생하고 「생태회랑」과 「역사 회랑」 등의 다양한 장치를 넣어 광장으로 재생시킨 본사업은 앞으로의 도시재생 모델 중 하나가 될 수 있다.



## Go for Green City by Remodeling 40-year-old City Office

The out-of-date and cramped Gangdong-gu Office building erected in 1979 needed reconstruction. To make decisions on the overall course of action and details regarding the new district office building, Gangdong-gu Office appointed a new construction committee comprised of administrative officers, experts, and local residents. Although there had been discussions on moving the office, based on the opinions of residents it was decided not to do this. Instead, the adjacent Gangdong Police Station was acquired, remodeled, and reborn as an eco-friendly cultural office building. The solar panels installed in the remodeling process not only produce renewable energy, but also symbolize storage pits found at the Amsa-dong Prehistoric Settlement Site, which are characteristic of Gangdong-gu. The office square, previously used as a parking lot, was rebuilt into a 1,300m<sup>2</sup> green plaza and given the name Yeollintteul. It hosts various events such as outdoor exhibitions, street performances, and children's festivals. Here, local residents can enjoy cultural art performances or rest. Also, a pedestrian path on the site was widened and a fountain and children's playground created to provide the community with a place to relax. A disability employment café established within the office building adds social value, while a community gallery, and the Yeollin gallery that lines the hallway, are much appreciated by residents as a culture space. Gangdong-gu did not jump on the "newer and bigger" bandwagon but has instead striven to maintain and develop a sustainable community centered on environmental friendliness, culture, and sharing.

### 绿色城市江东，有 40 年历史的办公大楼，重新建设为文化绿城

建于1979年的江东区政府办公大楼，因陈旧狭窄而需重建。江东区政府设置了由行政官员、专家和当地居民组成的新办公大楼建设推动委员会来讨论决定新办公大楼的建设方向和细节。虽然有过迁移办公楼的建议，但考虑到当地居民的要求，最终决定新办公大楼位置不变，收购了邻近的江东警察署，改建成环境友好型的政府办公大楼。改建过程中在大楼外墙安装了太阳能电池板。该电池板不仅生产可再生能源，其外形还形象地反映了拥有岩寺洞遗址的江东区的特色。办公大楼广场以前用作停车场，现在被改建为一个1300平米的绿色广场，名为“公共庭园”，可以举办各种活动，如户外展览、街头表演和儿童活动。当地居民能在这里享受文化艺术表演或休息。此外，通往办公大楼的人行道亦被加宽，并兴建了喷泉和儿童游乐场，为居民提供休闲空间。聘用残疾人开办的咖啡馆提升了办公大楼的社会价值，大楼走廊里的居民画廊也是居民们喜爱的文化空间。江东区没有单纯追随“更新·更大·更便利”的时代潮流，他们努力维护和发展一个“保护环境、注重文化、提倡共享”的可持续发展的社会。



## グリーン都市江東(ガンドン)、40年前の庁舎、文化を込めた環境庁舎に生まれ変わる

1979年に竣工した時代遅れで手狭な江東区庁舎は、再建が必要となった。江東区は、新庁舎の今後の方向性や詳細を決定するため、行政、専門家、地域住民で構成される新庁舎推進委員会を設置した。庁舎移転に関する議論もあったが、住民達の意見に基づき、移転・撤去せず隣接する江東警察署を買収し、江東区庁本館と共にリモデリングして「環境にやさしい文化庁舎」として再生した。リモデリングの過程で、庁舎の外壁に設置した先史時代の穴蔵形状を模した太陽電池パネルは、再生可能エネルギーの生産はもちろん、岩寺洞遺跡を有する江東区ならではの個性をよく表している。かつては駐車場として使用されていた区役所広場は、「開かれた庭」と呼ばれる1300㎡規模の芝生広場に改装(再構築)され、野外展示会、大道芸、子供祭りなど、多彩なイベントが開かれる空間となった。旧庁舎で住民は、文化芸術パフォーマンスや、家族との休息の時間を楽しんでいる。また、庁舎歩道を拡張し、噴水及び子供たちの遊び場などを造成し、住民に憩いの場を提供している。



その他、庁舎に社会的価値を加える庁舎内の障がいのある方が働くカフェや住民の作品展示ギャラリー、廊下の「開かれた美術館」は、住民の文化空間として愛されている。江東区は、「新しいもの、大きいもの、便利なもの」だけを追求する時代の流れに便乗せず、「環境にやさしいこと・文化・共有」をテーマにした持続可能な社会の維持と発展に努めている。



### 강동구 청사, 친환경·문화 공간으로 재탄생

강동구 청사는 1979년 준공된 노후 건축물로 공간이 협소하여 새로운 청사의 마련이 필요하게 되었다. 강동구는 청사 조성에 대한 방향과 세부 사항 결정을 위해 행정, 전문가, 주민으로 구성된 신청사추진위원회를 구성하였다. 청사 이전에

대한 논의도 있었으나, 주민들의 의견에 따라 이전·철거하지 않고 인접 건물인 강동경찰서를 인수해 강동구청 본관과 함께 리모델링하여 ‘친환경 문화청사’로 재탄생시켰다. 리모델링 과정에서 청사 외벽에 설치한 선사시대 움집 모양의 태양광 패널은 신재생에너지 생산은 물론, 암사동유적을 보유한 강동구만의 개성을 잘 드러내고 있다. 기존 주차장으로 쓰던 구청광장은 1300㎡ 규모의 잔디광장 '열린뜰'로 재구성하여 야외 조각전, 버스킹 공연, 어린이 축제 등 다채로운 행사가 열린다. 주민들은 구청사에서 때로는 문화예술 공연을, 때로는 가족들과 휴식을 즐기고 있다. 또한 청사 보행로를 확장하고 분수, 어린이 놀이터 등을 조성하여 주민들에게 쉼터를 제공하고 있으며, 청사 내 장애인일자리카페는 청사의 사회적 가치를 더하고 주민 작품 전시 갤러리와 복도의 ‘열린 미술관’은 주민 문화공간으로 사랑받고 있다. 강동구는 새 것, 큰 것, 편리한 것만을 추구하는 시대적 흐름에 편승하지 않고, 친환경·문화·공유를 주제로 한 지속가능한 공동체를 유지·발전시키고자 노력하고 있다.



## Story of Seoul Forest Park, Moving Forward with Citizens

Seoul Forest Park, located in northwestern Seoul where the Hangang River and Jungrangcheon Stream meet, forms the core of a new green corridor and provides a healthy city environment for citizens. It is also environmentally significant as a habitat and migration pathway for various wild animals. Seoul Forest Park is different from other parks in that it was created over a long timeframe. This was done so that citizens could participate directly in planning, creating, maintaining, and managing the park, and from the planning stage in 2002 to today, they have actively participated in various areas. In particular, managing authority was entrusted to the private sector organization Seoul Green Trust, which has been managing Seoul Forest Park since November 2016. The Seoul Forest Park Conservancy, part of the Seoul Green Trust, conducts various activities to enhance citizens' awareness of city parks and to fulfill the "green value" of cities under the guiding principles of working according to citizens' wishes and with their participation in all aspects of park operation, including the execution of volunteer work, programs, and events, as well as work related to safety, gardening, and facility management. The Seoul Forest Park Conservancy demonstrates the potential of park management through donations and voluntary services by citizens in the form of projects, such as "adopt-a bench/tree" and land restoration capital projects to create new gardens and improve landscapes.



## 首尔森林公园的故事，与市民一起前行

首尔森林公园为市民提供了一个健康的城市环境。它位于首尔西北部，汉江和中浪川交汇处，是首尔市中心新绿色走廊的核心。

作为各种野生动物的栖息地和通道，它具有重要的生态环境意义。此外，首尔森林公园不同于其他公园，为了让市民们能够直接参与公园的规划、建造、维护和管理，它的建设跨越了一个很长的时间带。从 2002 年的规划阶段到今天，市民们积极参与到了各个领域。2016 年 11 月起，首尔绿色信托管理集团开始管理首尔森林公园。在公园运作的各个方面，包括志愿者工作、举办各种活动，开展与安全、园艺和设施管理相关的工作中，以获取共感和公民参与为指导原则，提高市民对城市公园的认知度，实现城市的“绿色价值”。该集团通过公民的捐赠和志愿服务，如“领养一张长凳 / 一棵树”，在增设庭院、改善景观等空间改造项目中，积极探索民间管理公园的潜力和可行性。

## 市民と共に育つソウルの森公園の物語

ソウルの森公園は、市民に健康的な都市環境を提供している。ソウル都心の新しい緑地軸形成に重要なソウル北東部に位置し、漢江と中浪川が合流する緑の回廊の中心でもある。さまざまな野生動物の生息地や移動通路として、生態環境的に重要な意味を持つ。また、ソウルの森公園は、長い時間をかけて作られているという点で他の公園とは異なる。これは、市民が公園の計画、造成、維持、管理に直接参加できるようにするためである。2002 年の企画段階から現在に至るまで、市民が様々な分野で積極的に参加し、特に 2016 年 11 月から民間委託を通して(財)ソウルグリーントラストが公園の運営を開始した。(財)ソウルグリーントラストソウルの森管理団体は、ボランティア、プログラム、イベント、安全、庭園及び施設管理など、公園運営のすべての過程で市民の共感と参加を原則とし、都市公園に対する市民の認識改善と都市の緑の価値を実現する様々な活動を実施している。ソウルの森管理団体は、里親によるベンチの設置と樹木移植プ



ロジェクト (adopt-a bench / tree) や新規庭園及び景観の改善のための空間再生プロジェクト(capital project)など、市民の寄付とボランティアを通じた公園運営の可能性を示している。

## 시민과 함께 자라는 서울숲공원 이야기

서울숲공원은 시민들에게 건강한 도시환경을 제공하고 서울 도심의 새로운 녹지축 형성에 중요한 위치(서울의 동북부)로 한강과 중랑천이 만나는 곳으로 각종 야생동물의 서식처와 이동 통로로서 생태환경적인 의미를 지닌다. 또한 서울숲공원은 단계별로 오랜 시간을 두고

계획에서 조성, 유지, 관리까지 시민이 직접 참여하여 완성하는 것을 목적으로 조성된 공간으로 여타 다른 공원들과 차별화된 의미를 지니고 있다. 2002년 조성 시작부터 현재까지 시민들이 주도적으로 다양한 분야에서 참여했고 특히 2016년 11월부터 민간위탁을 통해 (재)서울그린트러스트가 공원 경영을 시작했다. (재)서울그린트러스트 서울숲컨서번시는 자원봉사, 프로그램, 이벤트, 안전, 정원 및 시설물 관리 등 공원 운영의 모든 과정에 시민들의 공감과 참여를 원칙으로 도시공원에 대한 시민들의 인식개선과 도시의 녹색가치를 실현하는 다양한 활동을 하고 있다. 서울숲컨서번시는 벤치와 나무 입양 프로젝트(adopt-a bench/tree), 신규 정원 및 경관 개선을 위한 공간재생프로젝트(capital project) 등 시민의 기부와 자원봉사를 통한 공원 경영의 가능성을 보여주고 있다.



## Miracles on the Taehwa River was made possible by the 1.14 million people of Ulsan

Taehwagang National Garden is continuously regenerating itself. The Taehwagang River has been Ulsan's river of life since prehistoric times. For the past 50 years, Ulsan has earned its presence as a national industrial capital through urbanization and industrialization focused on economic growth. However, this also turned the Taehwagang River into a river of death. Fish no longer inhabited it and birds no longer landed there. The city of Ulsan declared itself Ecopolis Ulsan in 2004 to revive Taehwagang and create an environmentally friendly city. The public and private sectors, as well as academia, cooperated to proceed with around 50 projects. These projects sought to recover the Taehwagang River ecology with an investment of 972.3 billion won. As a result, salmon, cranes, and otters have returned to the Taehwagang River. It is now a unique urban environmental tourist attraction where nature and city coexist. Thanks to such efforts, it was designated National Garden No.2 on July 12, 2019. It now operates 67 gardens themed on bamboo, aquatic plants, and the national flower Mugunghwa. They reflect Ulsan's local, historical, and cultural characteristics. Taehwagang National Garden is inarguably the most popular landmark in Ulsan, and Ulsan City will continue with its endeavors to make Ulsan a global garden city. Even at this very moment, Taehwagang is quietly regenerating its cityscape with its nature and people.



### 太和江国定公园的奇迹

太和江国定公园正在不断自我更新。太和江自古以来就是蔚山生命之河。在过去的50年里，蔚山在以经济增长为核心的城市化和工业化进程中赢得了作为国家产业首都的地位。然而，这也把太和江变成了鱼类大量死亡，鸟类不再飞来的死亡之河。蔚山市为了改变太和江的生态面貌，创建环境友好城市，发布了「2004蔚山生态城市建设宣言」。社会、政府和学术界合作开展了50多个项目，投资9723亿韩元，通过改善水质，营造亲水空间，大力推动改变太和江的生态面貌。现在，鲑鱼、丹顶鹤和水獭又回到了太和江，形成了一个自然与都市共生的独特的城市生态旅游景区。通过这些努力，它于2019年7月12日被定为韩国第二个国定公园。它现在经营着67个以竹子、水生植物和国花木槿花等为主题的花园，分别反映了蔚山的地域、历史和文化特征。太和江国定公园是名副其实的蔚山最受欢迎的地标工程。蔚山市将继续努力建成世界花园城市。

## 太和江(テファガン)国定庭園

太和江の都市景観は、絶えず再生を繰り返している。太和江は、先史時代から蔚山の生命の川であり、また、蔚山は過去50年間、経済成長を中心とした都市化・工業化により、韓国の産業中心としての存在感を示してきた。しかしこれは太和江を魚が大量死し、鳥も飛来しない死の川に変えてしまった。蔚山市は、太和江を復活させ、環境にやさしい都市を作るために「2004エコポリス蔚山」を宣言した。民・官・学が協力して水質改善事業、親水空間づくりなど、50件以上の事業に総事業費9,723億ウォンを投じ、大々的な太和江生態復元事業を推進した。その結果、鮭とタンチョウ鶴、カワウソが太和江に戻り、自然と都市が共存する唯一無二の都心生態観光地へと変貌した。これらの多様な取組みの結果、2019年7月12日、大韓民国第2号の国定庭園に指定され、現在は竹・水生植物・国花ムクゲなどをテーマに、蔚山の地域的、歴史的、文化的特徴を反映した67のテーマ庭園を運営している。太和江国定庭園は、蔚山市民が最も愛する、蔚山を代表するランドマークである。蔚山市は、今後も世界的な庭園都市蔚山のために継続的な関心と努力を尽くすとしている。太和江は、今日も静かに自然や人と共に、新しい都市景観を作り出している。



### 태화강 국가정원

태화강의 도시경관은 무한 재생 반복 중이다. 태화강은 선사시대부터 울산과 그 역사를 같이한 젖줄의 강으로, 지난 50여년간 오로지 경제 성장을 위한 산업화·도시화 과정에서 대한민국 최고의 산업수도라는 명성을 얻었다. 하지만 더불어 물고기가 폐사하고 철새가 머물지 않는 죽음의 강으로 전락하는 결과를 낳았다. 이에 울산시는 태화강을 살리고, 생태환경도시를

조성하고자 '2004 에코폴리스 울산'을 선언하였으며, 민·관·학이 협력하여 수질개선사업, 친수공간조성 등, 50여개 사업에 총사업비 9,723억을 투입하여 대대적인 태화강 생태복원사업을 추진하였다. 그 결과 태화강은 연어와 두루미, 수달이 돌아오고 자연환경과 도시가 공존하는 유일무이한 도심생태관광지로 변모하였다. 오늘날 이런 모든 노력의 결실로 2019년 7월 12일 대한민국 제2호 국가정원으로 지정되었으며, 대나무·수생·무궁화 등을 주제로 울산의 지역성·역사성·문화성을 반영한 67개 테마정원을 운영 중이다. 태화강국가정원은 울산시민이 가장 사랑하는, 울산을 대표하는 랜드마크로 자리잡았다. 울산시는 앞으로도 세계적인 정원도시 울산을 위해 지속적인 관심과 노력을 다해 나갈 것이다. 태화강은 오늘도 묵묵히 자연과 사람과 함께 새로운 도시경관을 만들어내고 있다.



## Fengwei River Restoration- Xixian New District Energy Finance and Trade Zone

The project is located in Xixian New District, Xi'an City, Shaanxi Province. Based on the concept of "ecological river management", the project makes full use of the riverbank landscape to improve the tableland agriculture landscape by retaining the natural form of the river and the original ecological wetland. On the one hand, after a baseline ecological survey was carried out, the project made efforts to reduce human interventions such as dredging and bank protection to avoid channelization and hardening of the river. On the other hand, the project has made endeavors to effectively reduce wastage of water resources, and repair and improve the water landscape and water ecology of both sides of the river with the introduction of an automatic intelligent system for sprinkler irrigation and an anti-seepage system.

Focusing on the symbiotic relationship between water and city, the project integrates the construction of roads and embankments to coordinate the needs of flood control and disaster relief. In addition to the construction of broad riverbanks and low embankments, the project has set up a diversified waterfront landscape, activity sites and related facilities to enhance people's familiarity with the natural environment, and contribute to the improvement of the living environment and quality of urban life.

Through the joint efforts of government, enterprises, community and architects, the project organically integrates ecological improvement and urban development to realize a unity with history, culture, inheritance and memory. It provides a complete model and demonstration for river management and urban development in areas that have a shortage of water resources.

## 西咸新区能源金融贸易区沣、渭河综合治理项目

该项目位于陕西省西安市西咸新区，以生态治河为理念，在保留河道自然形态和原有生态湿地基础上，利充分用滩地风貌提升台地农业景观；一方面通过生态基础调查减少大拆大建的人为干预，避免河道沟渠化，硬化化；另一方面通过自动喷灌智能系统、水面工程防渗体系的运用，有效缓减水资源浪费，修复和改善两岸水景观和水生态。

围绕水与城的共生关系，以路堤合一建设，统筹防洪抗险与救灾疏散的需要；以阔滩低堤建设，设置了多样化滨水景观、活动场地和设施，增强人在自然环境中的参与性，全面提升人居环境和城市品质。

本项目通过政府、企业、市场和设计师共同努力，将生态治理和城市建设有机融合，实现历史、文化、传承和记忆的统一。为水资源短缺区域的河道治理和城市建设提供了完整的样板和示范。

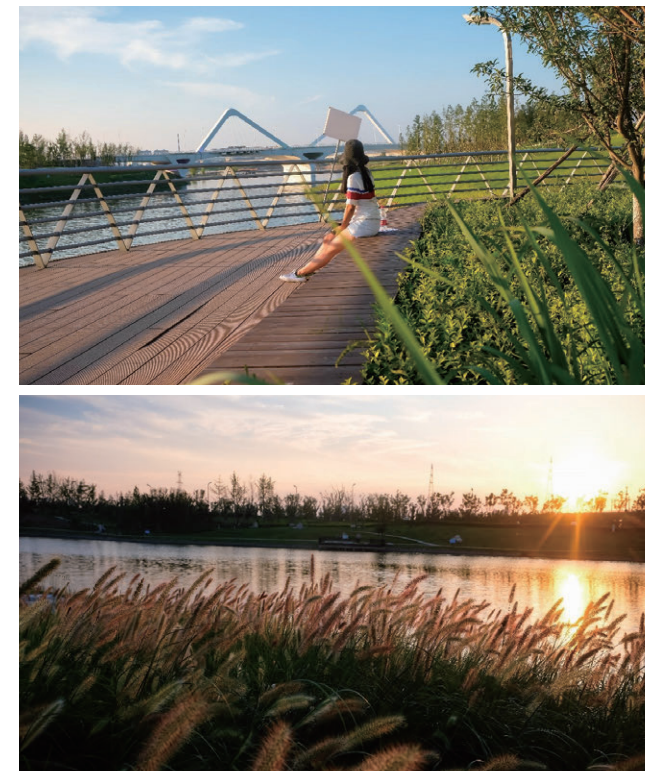


## 西咸(せいかん)新区エネルギー金融貿易区の澧渭(れいい)河再生事業

本プロジェクトは陝西省西安市西咸新区に位置している。生態環境の重視を基本理念とし、河道及び既存湿地帯を自然な形のまま保全し、河岸の景色を活用して高原に広がる農地（台地農業）の景観の改善を目指している。生態環境の基礎調査を行い、浚渫や護岸における人為的介入を減らし、河道の自然風貌を残す一方、自動灌漑システムと防浸システムを導入し、水資源の浪費を効果的に抑え、水辺の景観と生態環境を改善している。

また、水と都市の共生をはかるために、洪水予防用の堤防と災害時の救助道路を一体化させ、統一的に計画している。河川敷地を広く設け、堤防を低くする手法を取り入れ、多様な水辺景観、イベント広場、関連施設の設置などにより、人々が自然環境に親しめるようにし、生活環境や都市生活の質的向上に貢献している。

本プロジェクトは、政府、企業、社会及び設計者の協働を通じて、生態環境の改善と都市整備事業を融合させ、歴史、文化、伝承との統一を実現している。水資源不足地域の河川管理と都市整備に体系的なモデルを提示している。



## 서함신구 에너지 금융무역구 풍하, 웨이하강 재생 프로젝트

산시성 시안시 서함신구에 위치한 이 프로젝트는 생태환경의 중시를 이념으로 하여 수로의 자연형태와 기존의 생태습지를 보존한 채로 하안 간석지의 풍경을 충분히 활용한 대지 농업 경관 형성을 목표로 하고 있다. 한편 생태 기초 조사를 통해 준설, 호안과 같은 인위적 개입을 최소화하고 자연 그대로의 물길과 풍모를 남겼으며, 자동 관개

시스템과 침수 방지 시스템을 도입함으로써 수자원 낭비를 효과적으로 억제하고 수변경관과 생태환경을 개선하였다.

또 물과 도시의 상생을 도모하기 위해 홍수예방용 제방과 재해시의 구조 도로가 일체화되도록 계획하였다. 하천부지를 넓게 하고 제방을 낮추는 기법을 도입하였으며 다양한 수변경관, 이벤트광장, 관련 시설 설치 등을 통해 사람이 자연환경에 가까이 다가갈 수 있도록 함으로써 도시생활환경의 질적 향상에 기여하고 있다.

본 프로젝트는 정부와 기업, 사회 및 설계자의 협동을 통해 생태환경 개선과 도시정비 사업을 융합시켜 역사와 문화의 계승과 통일을 실현하고 있으며, 수자원이 부족한 지역의 하천관리와 도시정비에 체계적인 모델을 제시하고 있다.



## Forest City Water Cycle System & Sponge City Concept Application

The project is located on the Iskandar Peninsula in the Southern Economic Corridor of Malaysia. With the aim of creating an ecological water-saving city, the project promotes the concept of "sustainable development". By using international advanced "sewage treatment technology" and a "system for reclaimed water reuse using constructed wetland", and following the "sponge city" mode of storm-flood management, the project has achieved wide-ranging win-win benefits. Specifically, 1) the project has achieved zero discharge of sewage and wastewater and reduced environmental impact; 2) it directly reuses reclaimed water for irrigation of vertical and garden greenery to restrain increasing consumption of water resources; and 3) it has built a lot of "sponges", vertical greenery and rainwater collection systems through designed ecological balance to reduce surface runoff, and at the same time effectively filter and collect rainwater and store it in constructed wetland to improve landscaping and reduce consumption of water resources. Constructed wetland has become an important water landscape of Forest City by integrating the functions of wastewater treatment and reuse systems with the wetland storm-flood system, river and lake. Forest City makes effective and cyclical use of water resources and applies low-carbon technology rationally to protect the ecological environment and reduce environmental impact. As a complete, efficient and attractive model of sustainable development, the project is of great significance to the sustainable development of other cities in the world.



### 森林城市水循环系统与海绵城市概念应用

该项目位于马来西亚南部经济走廊的依斯干达半岛，项目做为生态节水型城市，倡导“可持续发展”理念，通过利用国际先进“污水处理技术”和人工湿地中水回用系统，遵循“海绵城市”雨洪管理方式，实现了多方面效益共赢。

一是实现了污废水的零排放，降低了环境影响；二是中水直接回用到垂直绿化、园林绿化的灌溉，降低能源消耗；三是通过生态平衡设计，建设大量“海绵体”、立体绿化和雨水收集系统，减少地表径流，将雨水有效过滤收集存储到人工湿地，增加景观性，降低能耗。人工湿地将污水处理回用系统与雨洪湿地河湖体系功能融合，成为森林城市重要的水体景观。

森林城市高效循环利用水资源，合理利用低碳技术，保护生态环境，降低环境影响，是一个完整高效且美观的可持续发展的典型样板，对世界其他城市可持续发展具有示范意义。

## 森林都市における水循環システム及び“スポンジシティ”理念の応用

本プロジェクトはマレーシア南部の経済回廊であるイスカンダル半島に位置している。生態節水型都市を目指して、「持続可能な発展」を基本理念に、污水处理技術と人工湿地による再生水利用システムを導入している。また、「スポンジシティ」の洪水管理方式に従い、多方面において素晴らしいパフォーマンスを実現している。

第一に、汚水のゼロ排出を実現し、環境負荷を低減させている。第二に、再生水を垂直緑化や園林緑化の灌漑に使い、水資源の消費拡大を抑えている。さらに、生態均衡設計を通して「スポンジ」貯水施設、立体緑化と雨水収集装置を大量に設置し、地表での流出を減少させている。また同時に、雨水を濾過して人工湿地に効果的に保存することで景観性を高め、水資源の消費を低減させている。人工湿地は污水处理再利用システムに雨・洪水・湿地・河湖関連の治水システムの諸要素を融合させ、森林都市における重要な水景観となっている。



森林都市が水資源の効率的な循環利用や低炭素技術の合理的な活用などを通じて、生態環境の保護、環境負荷の低減をはかる取り組みは、他の都市の持続可能な発展に対しても模範的な意味を持っている。

### 말레이시아 이스칸다 - 삼림도시의 물순환 시스템과 스펀지 도시 개념의 응용

본 프로젝트는 말레이시아 남부의 경제 회랑인 이스칸다르 반도에 위치하고 있다. 생태 절수형 도시를 지향하며 '지속가능한 발전'을 기본이념으로 한 우수처리 기술과 인공습지를 통한 재생수 이용 시스템을 도입하고 있다. 또, '스펀지 시티'의 홍수 관리 시스템에 따라

다방면에서 훌륭한 퍼포먼스를 실현하고 있다. 첫째, 우수 배출 제로를 실현해 환경에 대한 부담을 줄이고 있다. 둘째, 재생수를 수직녹화나 원림녹화의 관개에 사용함으로써 수자원의 소비 증가를 억제하고 있다. 또한 생태균형의 보전을 통해 '해면체' 저수시설, 입체녹화와 빗물 수집장치를 대량으로 설치하여 지표로의 수자원 유출을 감소시키고 있다. 동시에 빗물을 여과하여 인공습지에 효과적으로 보존함으로써 경관성을 높이고 수자원 소비를 감소시키고 있다. 인공습지는 우수처리 재활용, 비, 홍수, 습지, 하호 시스템과 유기적으로 결합되어 삼림 도시의 중요한 수경관을 이루고 있다. 삼림 도시가 수자원의 효율적인 순환 이용이나 저탄소 기술의 활용 등을 통해 생태환경을 보호하고 환경에 대한 부담을 줄인 것은 다른 도시의 지속가능한 발전에 대해 모범적인 의미를 지닌다.



## Yedang Reservoir Slow Lake Road

Yedangho Lake, located in Yesan-gun, the central northern region of Chuncheongnam-do Province, Korea, was completed in 1963 to irrigate the Hongmun Plain, which stretches from Yesan-gun to Dangjin. Its main purpose was to serve as a reservoir. However, Yesan-gun designated the lake as a national tourist attraction and began developing it in 1986 to initiate its efforts to improve the quality of life of county citizens. Yesan-gun developed Yedangho Lake to match the surrounding views, thereby creating a tourist attraction with natural scenery that cannot be seen in metropolitan areas and is unique to Yesan-gun. Tourists can take a leisurely walk for inner peace around the Yedangho Lake, which is the largest reservoir in Korea. They can return, relieved of their stress, after enjoying various sites and attractions. Yedang-gun saw good potential in Yedangho Lake to revitalize the community. This led in 2019, to the creation of Yedangho Lake Slow Lake Trail around the lake which looks towards a beautiful cityscape. Alongside the trail, the Yedangho Suspension Bridge was opened, which at 402 meters is the longest suspension bridge in Korea. In 2020, a musical fountain was installed so that tourists could enjoy a spectacular view and a relaxing walk at the same time. Yesan-gun is striving to create a county that is worth revisiting. It is planning projects even beyond 2021, including Yedangho Kind Farm World, a monorail, and a waterfront. Efforts are being made to maintain the image of Yedangho Lake as a tranquil tourist attraction.



## 礼唐湖畔慢步道，宁静祥和的旅游点

礼唐湖位于韩国忠清南道北部的礼山郡。它于 1963 年建成，从礼山郡一直延伸到唐津市，可灌溉广阔的鸿门平原。当初这里主要是保障农业用水的水库，但礼山郡于 1986 年指定礼唐湖一带为国民观光景区而开始开发建设，努力提高当地居民的生活水平。礼唐湖的观光开发注重与周边景色的协调，营造了一个独一无二的，在大都市地区很难看到的有当地特色的自然景观的旅游景区。游客可以在韩国最大的水库礼唐湖周边信步漫游，在宁静祥和的氛围中游览各处景点，舒展身心。礼山郡以礼唐湖作为加强区域发展的基地，不断挖掘潜力，于 2019 年为营造美丽都市景观而建设了礼唐湖畔慢步道。沿着这条步行道，建造了长达 402 米的韩国最长的礼唐湖吊桥。2020 年，还安装了音乐喷泉，以便游客在享受壮观景色的同时可以放松身心。礼山郡 2021 年以后将继续开展礼唐湖农业大世界、轻轨铁路和滨海亲水空间的建設，同时还要尽力保护礼唐湖宁静祥和的景区形象。

## 礼唐湖(イエダンホ)の湖畔遊歩道

大韓民国忠清南道北部、礼山郡に位置する礼唐湖は、礼山郡及び唐津市にかけての広大な弘文（鴻門）平野を灌漑するために 1963 年に完成した。当初の目的は、農業用水貯水池であったが、礼山郡は礼唐湖一帯を 1986 年に国定観光地として開発し、住民の生活の質を向上させる取り組みを開始した。礼山郡は、周囲の景色に合わせて礼唐湖観光地を開発し、これにより礼唐湖は、大都市圏では感じる事が難しい、礼山郡ならではの特色ある自然景観を持つ観光地として生まれ変わった。観光客は、国内最大の貯水池である礼唐湖周辺を散歩しながら、平安と幸せを感じ、多様な見どころを楽しんだ後は、日々のストレスから解放されて帰ることができる。これに合わせて、礼山郡は、地域活性化の拠点として礼唐湖の発展可能性を高く見積もり、2019 年、「礼唐湖の湖畔遊歩道」を、美しい都市景観を臨む礼唐湖周辺に造成した。また、「礼唐湖の湖畔遊歩道」に沿って、国内最長の 402m の礼唐湖吊り橋を開通した。2020



年には、観光客が壮大な景色とリラックスした散歩を同時に楽しめるように、音楽噴水が設置された。礼山郡は、2021 年以降にも農村世界造成、モノレール設置、ウォーターフロント造成、リピーター確保など、様々な事業に取り組んでいる。また、礼唐湖本来の姿である、人々の心に平安と幸せを与える観光イメージを守って行くことに力を入れている。

## 예당호 느린호수길, 마음에 평안과 행복을 주는 관광지

대한민국 충청남도 중북부에 위치한 예산군에 자리잡은 예당호는 예산군 및 당진시에 걸친 넓은 홍문(鴻門)평야를 관개하기 위하여 1963년 완공되었다. 농업용수 저수지의 목적이 강했지만 예산군은 예당호 일원을 1986년 국민관광지로 지정·개발하여 군민의 삶의 질 향상을 위해 노력하기 시작하였다. 예산군은 예당호 관광지를 주변 자연 경관과 부합하도록 개발하였으며, 이를 통해 예당호는 대도시권에서 느끼기 힘든 예산군만의 특색 있는 자연 경관을 가진 관광지로 거듭나게 되었다. 관광객들은 국내 최대 저수지인 예당호 주변을 여유롭게 산책하며 마음에 평안과 행복을 얻고, 다양한 볼거리와 즐길거리로 일상의 스트레스를 풀고 돌아간다. 이에 맞추어, 예산군은 지역 활성화를 위한 거점으로서 예당호의 발전 가능성을 높게 보았으며, 2019년 예당호 주변 ‘예당호 느린호수길’을 조성하여 아름다운 도시경관을 선사하였다. 또한, 예당호 느린호수길 조성과 함께 국내 최장의 402m 예당호 출렁다리를 개통하였으며, 2020년에는 음악분수를 설치하여 여유로운 산책길에 역동적인 음악분수를 관광할 수 있게 하였다. 예산군은 2021년 이후에도 예당호 착한농촌세상조성, 모노레일 설치, 워터 프론트 조성 등 다양한 사업을 통해 지속적으로 예당호에 관심을 갖고 관광객들에게 다시 방문하고 싶은 예당호를 만들기 위해 노력하고 있으며, 예당호 본래의 모습인 사람들의 마음에 평안과 행복을 주는 관광지 이미지를 고수해 나가기 위해 힘쓰고 있다.